

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2019.4.18>

Лысенко Наталья Евгеньевна

[СИСТЕМА УЧЕБНЫХ ЗАДАНИЙ ПО ОБУЧЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ В СФЕРЕ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА \(ПО МАТЕРИАЛАМ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕРИОДИКИ\)](#)

В статье исследуются проблемы обучения фразеологизмам в сфере деловой коммуникации на английском языке студентов неязыкового вуза и предлагаются пути их решения на основе авторской системы учебных заданий. Обучение фразеологизмам по предлагаемой системе происходит не одноаспектно, а в комплексе: обучение фразовым глаголам, терминам-фразеологизмам, пословицам. Задания включают частотные фразеологизмы из современных аутентичных деловых изданий. Формы заданий характерны для деловой коммуникации. Экспериментально подтверждено, что система учебных заданий повышает уровень использования и перевода фразеологизмов студентами в деловом общении и чтении аутентичной деловой периодики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/4/2019/4/18.html

Источник

[Педагогика. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2019. Том 4. Выпуск 4. С. 102-107. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/4.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/4/2019/4/

© **[Издательство "Грамота"](#)**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: pednauki@gramota.net

жанровые традиции великих полифонистов прошлого (И. С. Баха, Г. Генделя) с современными фактурными и гармоническими приемами письма; синтезировал типичные черты барочной сюиты с обновленным «прочтением» ее жанровой модели. Все это требует от пианиста совершенно иного прикосновения к инструменту и особого творческого мировосприятия, которого можно достичь благодаря использованию жанрового подхода.

Список источников

1. **Говар Н. А.** Миниатюры отечественных композиторов второй половины XX – начала XXI вв. // Дом Бурганова. Пространство культуры. 2010. № 3. С. 205-215.
2. **Зенкин К. В.** Фортепианная миниатюра и пути музыкального романтизма. М.: Юрайт, 2019. 410 с.
3. **Казанцева Л. И.** «Пограничные жанры»: за и против // Проблемы музыкальной науки. 2008. № 1 (2). С. 26-31.
4. **Карпычев М. Г.** О некоторых особенностях эффективной самостоятельной работы пианиста // Вестник музыкальной науки. 2019. № 2 (24). С. 113-121.
5. **Крюкова И. В.** Развитие технических навыков и организация игровых движений в процессе обучения игре на фортепиано // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. статей по материалам VIII Международной научно-практической конференции: в 2-х ч. Новосибирск: СибАК, 2012. Ч. 2. С. 37-45.
6. **Мартинсен К. А.** Индивидуальная фортепианная техника на основе звукотворческой воли / пер. с нем. В. Л. Михелис; ред., прим. и вступ. ст. Г. М. Когана. М.: Музыка, 1966. 220 с.
7. **Назайкинский Е. В.** Стиль и жанр в музыке. М.: Владос, 2003. 248 с.
8. **Нейгауз Г. Г.** Об искусстве фортепианной игры. М.: Музыка, 1988. 240 с.
9. **Орлова Т. С.** Возможности музыкально-исполнительского класса в аспекте реализации жанрового подхода в учебном процессе ДМШ // Вестник Самарского государственного университета. 2014. № 1 (112). С. 180-186.
10. **Орлова Т. С.** Жанровый подход к организации восприятия музыки как средство творческого развития учащихся детских музыкальных школ // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия «Педагогика, психология». 2018. № 2 (33). С. 33-37.

**ROLE OF GENRE APPROACH
IN THE PROCESS OF THE PIANIST'S MUSICAL EDUCATION AND UPBRINGING**

Kaishauri Eteri Georgievna, Ph. D. in Pedagogy
Kuznetsova Alina Vladimirovna, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor
Belgorod State Institute of Arts and Culture
ludvig_14@mail.ru; etery-83@mail.ru

The article justifies a pedagogical potential of the genre approach to forming pianists' performing skills in the process of training at secondary special educational institutions. The genre approach is considered at the level of professional musical education where it is implemented through synthesis of theoretical knowledge and students' auditory conceptions. By the example of M. Titz's piano suites, the paper shows how students develop understanding of the genre features and implement them in performing through expressive means appropriate to the genre context.

Key words and phrases: musical genre; genre approach; piano pedagogics; interpretation; pedagogical principles of historicism and systematicity; piano suite; polyphonic cycle.

УДК 37; 111:330.1

Дата поступления рукописи: 30.09.2019

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2019.4.18>

В статье исследуются проблемы обучения фразеологизмам в сфере деловой коммуникации на английском языке студентов неязыкового вуза и предлагаются пути их решения на основе авторской системы учебных заданий. Обучение фразеологизмам по предлагаемой системе происходит не одноаспектно, а в комплексе: обучение фразовым глаголам, терминам-фразеологизмам, пословицам. Задания включают частотные фразеологизмы из современных аутентичных деловых изданий. Формы заданий характерны для деловой коммуникации. Экспериментально подтверждено, что система учебных заданий повышает уровень использования и перевода фразеологизмов студентами в деловом общении и чтении аутентичной деловой периодики.

Ключевые слова и фразы: проблемы обучения фразеологизмам; система учебных заданий; комплексный подход; фразовые глаголы; термины-фразеологизмы; пословицы и поговорки; языковая догадка; деловая коммуникация на английском языке.

Лысенко Наталья Евгеньевна, к. пед. н.

Орловский государственный аграрный университет имени Н. В. Парахина
n.lysenko@inbox.ru

**СИСТЕМА УЧЕБНЫХ ЗАДАНИЙ ПО ОБУЧЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ
В СФЕРЕ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА
(ПО МАТЕРИАЛАМ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕРИОДИКИ)**

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью делового общения, однако процесс их изучения и понимания студентами достаточно сложен из-за немотивированности значения и одноаспектного подхода, предлагаемого

в современных учебниках. Например, представлены задания на усвоение фразовых глаголов, в то время как термины-фразеологизмы, пословицы и поговорки практически не рассматриваются. Но они являются важной частью делового общения, широко используются в аутентичной деловой периодике, кратчайшим путем приводят к пониманию сути. Усугубляется проблема лексического и эмоционального «обеднения» речи студентов в связи с тем, что язык изучаемых спецтекстов отличается использованием стандартных речевых конструкций и отсутствием эмоций. Так, результаты теста и опроса, проведенного среди студентов неязыкового вуза, показали, что обучаемые смогли перевести лишь треть частотных фразовых глаголов, не смогли перевести термины-фразеологизмы и назвали всего одну пословицу на английском языке, что составило около 37% успешно выполненных заданий. Согласно исследованию Е. В. Сеницыной [10], при изучении фразеологизмов у студентов вызывают трудности идиоматичность, многообразие лексических значений и специфичность конструкции фразового глагола. С точки зрения М. И. Вершининой [1], фразеология является наименее изученной областью делового общения в современном английском языке. В тексте она служит «эмоционально-семантическим стержнем для развертывания идеи автора» и позволяет «сближаться по языку и слову с публичными выступлениями» [Там же, с. 215].

Таким образом, **актуальность** исследования обусловлена необходимостью развития способности студентов к использованию и пониманию фразеологизмов в иноязычной деловой коммуникации.

Цель исследования – создание системы учебных заданий, которая будет развивать умения деловой коммуникации на английском языке, а именно умения использования фразеологизмов у студентов неязыкового вуза. Теоретическая значимость исследования заключается в обобщении и систематизации опыта отечественных и зарубежных методистов по обучению фразеологизмам, а именно фразовым глаголам, терминам-фразеологизмам и пословицам и поговоркам, определении понятий «система учебных заданий по обучению фразеологизмам», «термины-фразеологизмы». Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования могут применяться на занятиях по деловому английскому языку при изучении темы «Фразеологизмы» на продвинутом этапе обучения.

Научная новизна исследования заключается в том, что разработана авторская система учебных заданий по обучению фразеологизмам (фразовым глаголам, терминам-фразеологизмам, пословицам и поговоркам) в современной деловой коммуникации на английском языке для студентов неязыкового вуза. Предлагаемая система позволяет повысить уровень запоминания и использования фразеологизмов в деловом общении, совершенствует навыки перевода фразеологизмов в аутентичной деловой периодике у студентов неязыкового вуза.

В ходе исследования были поставлены такие **задачи**, как:

- определить уровень знаний студентов наиболее частотных фразовых глаголов, терминов-фразеологизмов, пословиц и поговорок в сфере деловой коммуникации на английском языке путем тестирования и опроса;
- проанализировать учебные задания по обучению фразовым глаголам, фразеологизмам-терминам и пословицам и поговоркам в учебно-методической литературе;
- отобрать актуальный учебный материал из современных англоязычных деловых периодических изданий;
- разработать и апробировать систему учебных заданий на использование фразовых глаголов, терминов-фразеологизмов и пословиц и поговорок на практических занятиях по дисциплине «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» для студентов неязыкового вуза.

Были использованы такие методы исследования, как историко-теоретический (анализ и синтез научной и методической литературы по проблеме исследования), психолого-педагогический (опрос, анализ устных ответов студентов, тестирование, наблюдение за процессом обучения), статистический.

Разработка учебных заданий по обучению фразеологизмам – актуальный вопрос для методистов, преподавателей иностранного языка, так как существуют разные, иногда противоречивые мнения, исследования о процессе изучения фразеологизмов. С точки зрения Е. В. Сеницыной, несложный контекст активизирует языковую догадку и развивает навыки перевода фразеологизмов. Согласно Е. Н. Пузанковой, языковая догадка оказывается востребованной «не только при порождении собственной речи, но и восприятию чужой речи» [9, с. 232]. Так, при первом ознакомлении фразовые глаголы следует предъявлять в контексте, из которого можно легко догадаться об их значении. Преподаватель английского языка Патриция Адкинс [12] отмечает, что задания на сопоставление фразеологизмов на английском языке и на родном языке обучаемых способствуют их лучшему запоминанию. Напротив, исследование британских ученых Мелоди Гарни и Норберта Шмита [15] не выявило зависимости между высоким уровнем подготовки студентов и успешностью понимания фразеологизмов. Так, уровень понимания фразеологизмов в экспериментальной группе, наблюдаемой ими, составил лишь 20%. Эти ученые использовали такие приемы обучения, как просмотр телепередач, чтение книг, общение в Интернете, прослушивание музыки, тест на заполнение пропусков (a productive test in the form of a gap-fill task).

Мы разделяем точки зрения Е. В. Сеницыной о том, что использование языковой догадки на основе несложного контекста способствует пониманию фразеологизма, и Патриции Адкинс о положительной роли родного языка при запоминании фразеологизмов. Однако анализ современной учебной литературы в сфере деловой коммуникации на английском языке показал, что задания на фразовые глаголы, термины-фразеологизмы и пословицы, поговорки с использованием языковой догадки, опорой на родной язык обучаемых в ней представлены недостаточно.

К универсальным признакам фразеологизмов относятся «переосмысление лексико-грамматического состава, устойчивость и воспроизводимость» [5, с. 559]. В. В. Виноградов рассматривает термины-фразеологизмы

как «целостные словесные группы, выступающие в функции названия» [2]. Т. Б. Назарова также выделяет «термины-фразеологизмы» и «фразовые глаголы», созданные пишущим для передачи специализированных смыслов, такие как “manage up”, “manage down”, “bear market” [7]. Она подчеркивает важность изучения фразеологизмов в аутентичных контекстах и воспроизведения высокочастотных фразеологизмов в собственных высказываниях.

В учебниках, обучающих деловой коммуникации на английском языке, представлены задания на усвоение фразовых глаголов. Так, в учебнике И. И. Климовой, А. Ю. Широких, Д. Г. Васьбиевой наиболее употребительные в деловом английском фразовые глаголы (business phrasal verbs) представлены в компактной таблице с толкованием и примерами предложений [4, с. 55]. Например:

Business Phrasal Verbs	Definition	Examples
to back (someone) up	to support	Thanks for backing me up in the meetings.

Далее следуют задания по заполнению пропусков в предложении, перевод и составление собственного словаря. В учебном пособии Н. М. Дюкановой «Английский в менеджменте» изучение фразеологизмов осуществляется посредством множественного выбора: «Выберите из списка общее слово, которое сочетается с тремя остальными: *to run* over budget / into trouble / a feasibility study» [3, с. 32].

Т. Б. Назарова предлагает заменить терминами-словосочетаниями однословные глаголы в специально отобранных предложениях, например: “The meeting has been cancelled because several people are unable to attend” → “The meeting has been called off because several people are unable to attend”.

Автор учебного пособия «Постигая Toefl» Дж. Миллер [6] предлагает тесты множественного выбора на выбор значения фразеологизма в мини-диалогах, заполнение пропусков в предложении. Например: *Choose the answer choice that best answers each question.*

- (Woman) I heard that award ceremony was wonderful.
- (Man) Yes, John broke down when he won the humanitarian award.

What does the man mean?

- A. John’s award was broken.
- B. John got emotional when he won...
- C. John only received one award.
- D. The award was humanitarian.

Е. В. Сеницына [10] отмечает, что преподаватель должен подбирать слова в предложении таким образом, чтобы, кроме фразеологизма, в нем не было других слов. Например: “It is very important to stand out against discrimination of any sort, especially in the workplace”. Затем студенты анализируют структуру сочетаний и составляют предложения с примерами. Целесообразно также использовать рисунки и фотографии, содержащие фразовые глаголы, так как студенты положительно реагируют на задания с визуализацией. Автор рекомендует выбирать картинки без большого количества деталей, представляющие фразовый глагол отдельным рисунком, с элементами юмора. Для преодоления грамматических препятствий автор приводит примеры, которые на слуху у студентов, например call back, call me back, а не наоборот. Этот глагол берется за основу при объяснении, какие глаголы необходимо отделить от предлога при употреблении местоимения, а какие нет. Актуален вопрос и об отборе фразеологизмов, т.к. некоторые фразеологизмы считаются устаревшими. Если количество фразовых глаголов в проанализированных газетных статьях в среднем от 5 до 7 в каждой, то количество используемых терминов-фразеологизмов меньше – 2-3 на статью, а пословиц или поговорок – 1-2 [14; 16; 17]. Пословицы и поговорки употребляют в своих интервью известные экономисты, журналисты, например: take it a day at a time, a week at a time (частотность 168); fall on deaf ears (46), take the helm (13), put pen to paper (37), it’s the last straw that breaks the camel’s back (7) [13].

Для определения уровня знаний по теме «Фразеологизмы» студентам неязыкового вуза предлагалось выполнить тест множественного выбора, догадаться о значении фразеологизма из контекста, назвать пословицы и поговорки на английском языке и найти их эквиваленты на русском языке. Из 15 предложенных фразеологизмов студенты верно определили значение 6 (37%), а из пословиц на английском языке смогли вспомнить только одну. В устных высказываниях на английском языке количество используемых фразеологизмов было также незначительным. Возникли сложности при переводе фразеологизма в газетной статье, например to run the firm – убежать с фирмы. Интерес у обучаемых вызвали задания, в которых предлагалось угадать значение фразеологизма по контексту. Поэтому была предложена система учебных заданий, направленная на развитие умений перевода фразеологизмов и их использования в деловом общении. Данная система структурирована на подготовительные и коммуникативные задания, учитывает принцип постепенного усложнения и концентрической подачи учебного материала. Подготовительные задания начинаются с обучающей таблицы, заполнения пропусков в предложении, поиска эквивалентов пословиц и поговорок в русском и английском языках [14; 16; 17]. Они (задания) знакомят студентов с фразовыми глаголами, терминами-фразеологизмами, пословицами и поговорками в несложном контексте для активизации языковой догадки. Далее следуют более сложные коммуникативные задания для развития творческих способностей: перевод фразеологизмов с русского на английский язык, интерпретация картинки с использованием изученных сочетаний; комментирование деловой ситуации.

Подготовительные учебные задания

Задание 1. Прочитайте предложения в Таблице 1, догадайтесь о значении выделенных фразеологизмов по контексту и запишите их значение на английском языке в таблицу.

Таблица 1. Фразеологизмы в деловом английском языке

	Фразеологизм	Запишите значение выделенных слов	Переведите предложения (по материалам современных периодических изданий)
1	deal with	Our company deals directly with clients. The director will deal with the problem. He doesn't have any friends because he is hard to deal with .
2	make a deal	Let's make a currency deal on the exchange.
3	no-deal no deal так дело не пойдет!	Business is now being told to prepare for a no-deal Brexit and some companies will relocate their operations. This is no deal!
4	a great deal	She always spent a great deal of time and money on their Christmas presents.
5	swap deal	бартерная сделка	The 30-year-old striker became big-spending Trevor Francis' latest recruit when he completed a swap deal that took Paul Williams and 375,000 cash adjustment to Crystal Palace.
6	back-door deal	анонимные регулирующие операции	But the Office of Fair Trading (OFT) could outlaw the plan if it uncovers a back-door deal between the banks to penalise customers who stay in the black.

Задание II. Заполните пропуски, используя фразеологизмы из таблицы.

- _____ are problematic from an ethical standpoint, and in some cases may even be illegal.
- _____ is based on exchange of cash flows.
- In case of uncertainty we should prepare for _____.
- The here and now choice takes two forms. The first is between Johnson's deal, _____ and remaining in the EU.

Задание III. Совместите английские пословицы и их русские эквиваленты.

1. Make the hay while the sun shines.	A. Куй железо, пока горячо.
2. Actions speak louder than words.	B. Последняя капля.
3. It's the last straw that breaks the camel's back.	C. Не по словам судят, а по делам.

Коммуникативные учебные задания

Задание IV. Переведите предложения на английский язык.

- В ваши обязанности входит общение с клиентами.
- Сколько бартерных сделок заключила компания?
- Отсутствие соглашений по Брекситу ведет к неопределенности в деловой сфере.

Задание V. Переведите отрывок газетной статьи без использования словаря.

What is a no deal Brexit?

Prime Minister Boris Johnson's government has announced an extra £2.1 billion of funding to prepare for a no-deal Brexit, which is doubling the amount of money set aside this year. "With 92 days until the UK leaves the European Union, it's vital that we intensify our planning to ensure we are ready," explained Chancellor Sajid Javid. "If we can't get a good deal, we'll have to leave without one," he added. "This additional £2.1 billion will ensure we are ready to leave on 31 October – deal or no-deal."

Задание VI. Прокомментируйте картинку на английском языке, используя изученные фразеологизмы "deal with", "a great deal", "Make the hay while the sun shines". Выскажите свою точку зрения.



Задание VII. Анализ проблемных ситуаций / Case-study.

Процесс выхода Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии из Евросоюза вызывает интерес во всем мире. Сравните три точки зрения на последствия Брексита для британской экономики и обоснуйте свою точку зрения на английском языке, используя изученные фразеологизмы.

Point 1.

Генеральный директор Araknos Investment Managers Роберто д'Амбрози предположил, что даже в случае заключения соглашения Брексит будет тормозить экономики Великобритании и ЕС. Эксперт считает, что Соединённое Королевство в этом году может недосчитаться 1,5-2% ВВП, Евросоюз – 0,9-1,1% ВВП. Потери продолжатся и в 2020 году, но уже в меньших масштабах. Выход без сделки будет иметь серьёзные последствия. При таком сценарии возможны проблемы во внешней торговле, вызванные повышением цен на импортные товары, возможно ослабление курса фунта стерлингов.

Point 2.

Business leaders expressed frustration last night that parliament had been unable to resolve Brexit uncertainty, and called for reassurances from the government that there was no prospect of leaving without a deal in 11 days. Analysts warned that sterling was likely to trade lower. "In the coming days the onus (ответственность) is on the government to answer the many questions businesses are posing on the prime minister's deal and its potential impact on trade, investment, communities and jobs," said Adam Marshall, director general of the British Chambers of Commerce.

Point 3.

Political decisions often affect the value of the pound. For example, the pound hit a six week high against the dollar and the euro after it appeared Prime Minister Boris Johnson may get a Brexit deal. While the pound soared against the euro and dollar back in March after MPs voted to rule out a no deal Brexit.

Таким образом, в процессе теоретических исследований и практического применения системы учебных заданий по обучению фразеологизмам в сфере деловой коммуникации было выявлено, что фразеологизмы являются важнейшей частью делового общения, систематическая работа по их усвоению студентами позволяет более эффективно развивать способность к деловой коммуникации на английском языке. Структурированность системы упражнений на подготовительные и коммуникативные, принцип концентрической подачи материала позволили справиться с заданиями как сильным, так и слабым по успеваемости студентам. Так, после выполнения подготовительных упражнений (1-3) студенты смогли успешно выполнить коммуникативные упражнения (4-7) и использовать более половины изученных фразеологизмов в речи. Следует отметить, что использование терминов-фразеологизмов в высказываниях вызвало наибольшие затруднения у студентов в связи с узким контекстом употребления. В то же время обучаемые успешно выполнили перевод фразеологизмов как в отдельных предложениях, так и в отрывке аутентичной статьи. Задание на анализ проблемной ситуации позволило проверить, насколько полно употребляется изученный материал при обосновании своей точки зрения. Более половины студентов справились с заданием. Таким образом, предложенная система учебных заданий по обучению фразеологизмам в деловой коммуникации студентов неязыкового вуза позволила частично решить проблему запоминания и перевода фразеологизмов, а также повысить их использование в деловой коммуникации на английском языке.

Список источников

1. **Вершинина М. И.** Идиоматическая фразеология в английском языке делового общения: лексикологический, лексикографический и функциональный аспекты: дисс. ... к. филол. н. / МГУ им. М. В. Ломоносова. М., 2016. 248 с.
2. **Виноградов В. В.** Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm> (дата обращения: 15.07.2019).
3. **Дюканова Н. М.** Английский язык в менеджменте: учебное пособие. М.: Инфра-М, 2017. 256 с.
4. **Климова И. И., Широких А. Ю., Васильева Д. Г.** Деловой английский язык. М.: Кнорус, 2017. 275 с.
5. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 684 с.
6. **Миллер Дж. С.** Постигаая Тоefl: с приложениями. М.: Живой язык, 2003. 576 с.
7. **Назарова Т. Б.** Динамические процессы в словарном составе английского языка делового общения // Ученые записки Орловского государственного университета. 2014. № 1 (57). С. 271-275.
8. **Назарова Т. Б., Потапова А. В.** Фразовые глаголы в английском языке делового общения и внутриязыковой перевод // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: международная научная конференция: сб. статей. М.: РУДН, 2016. С. 168-181.
9. **Пузанкова Е. Н.** Формирование языковой способности учащихся при обучении русскому языку: монография. Орёл: Картуш, 2004. 347 с.
10. **Синицына Е. В.** Фразовые глаголы в английском языке делового общения: трудности изучения // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: международная научная конференция: сб. статей. М.: РУДН, 2016. С. 245-252.
11. **Словарь Мультигран** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitrans.com/> (дата обращения: 03.11.2019).
12. **Adkins P. G.** Teaching Idioms and Figures of Speech to Non-Native Speakers of English // The Modern Language Journal. 1968. Vol. 52. № 3. P. 148-152.
13. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 03.11.2019).
14. **Financial Times** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ft.com/content> (дата обращения: 03.11.2019).
15. **Garnier M., Schmitt N.** Picking up polysemous phrasal verbs: How many do learners know and what facilitates this knowledge? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0346251X16300148?via%3Dihub> (дата обращения: 03.11.2019).
16. **The Economist** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/> (дата обращения: 03.11.2019).
17. **The Guardian** [Электронный ресурс]. URL: https://www.theguardian.com/international_ (дата обращения: 03.11.2019).

**SYSTEM OF EDUCATIONAL TASKS AIMED TO FAMILIARIZE NON-LINGUISTIC STUDENTS
WITH PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE SPHERE OF BUSINESS COMMUNICATION
(BY THE MATERIAL OF THE MODERN ENGLISH PERIODICALS)**

Lysenko Natal'ya Evgen'evna, Ph. D. in Pedagogy
Orel State Agrarian University named after N. V. Parakhin
n.lysenko@inbox.ru

The article examines the problems of teaching the English phraseological units in the sphere of business communication to non-linguistic students and proposes an approach based on the author's system of educational tasks. The proposed system presupposes simultaneous assimilation of different types of phraseological units: phrasal verbs, terms – phraseological units, proverbs. The tasks are typical of business communication and contain phraseological units taken from modern authentic business periodicals. The experiment testifies that the proposed educational tasks improve students' oral and written phraseological competence.

Key words and phrases: problems of teaching phraseological units; system of educational tasks; comprehensive approach; phrasal verbs; terms – phraseological units; proverbs and sayings; language guess; English business communication.

УДК 372.874

Дата поступления рукописи: 22.10.2019

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2019.4.19>

В статье дан обзор специфики развития актуальных моделей художественного образования Китая на примере двух учебных образовательных заведений автономного района Нинся: сохранение традиционных художественных форм обучения китайскому народному искусству и активное использование информационных технологий в современном художественном образовании. Статья привлекает внимание своей практической значимостью в аспекте сравнительной педагогики. Материал статьи будет полезен работникам системы дополнительного образования, занятым в направлении изобразительного искусства.

Ключевые слова и фразы: художественное образование Китая; традиционное художественное образование; традиционное китайское искусство; информационные технологии; современные формы организации художественного образования.

Лю Игэ**Фомина Светлана Игоревна**, к. пед. н.*Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург
48431476@qq.com; svig73@yandex.ru*

**ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ
В ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ОБРАЗОВАНИИ КИТАЯ XXI ВЕКА
(НА ПРИМЕРЕ АВТОНОМНОГО РАЙОНА НИНСЯ)**

Современная система художественного образования в Китае представляет собой сложную систему различных уровней, основанных на сочетании традиций и инноваций, и является одним из важнейших политико-экономических процессов общественного развития страны. Базовый принцип китайской образовательной модели, ориентированной на освоение достижений в области информационных технологий при сохранении традиционных подходов к формированию типа личности, находит отражение и в обучении основам изобразительного искусства. Современный Китай является одним из главных стратегических партнеров России в глобализации и формировании нового открытого информационного общества. Поэтому **актуальность** темы исследования определяется необходимостью изучения современных форм системы образования в целом и дополнительного художественного образования в частности. **Цель** исследования состоит в том, чтобы на основе сравнительного анализа современных форм организации дополнительного художественного образования (на примере автономного района Нинся) выявить образовательный потенциал традиционных и инновационных форм обучения, гармонично сочетающих современные информационно-компьютерные технологии и вековые культурные традиции народа. Для достижения поставленной цели были определены следующие **задачи**:

- рассмотреть изменения требований к дополнительному художественному образованию на государственном уровне (исторический экскурс);
- определить специфику двух актуальных моделей художественного образования автономного района Нинся в ракурсе новых требований к художественному образованию;
- изучить индивидуальную специфику организации образовательного процесса, основанную на опыте приобщения к традиционной культуре и тенденции использования традиционных и информационных технологий в дополнительном художественном образовании Китая (на примере двух образовательных учреждений автономного округа Нинся);
- обосновать эффективность использования как традиционных, так и современных моделей художественного образования с целью качественной интеграции инноваций и культурных традиций народа (на примере автономного округа Нинся).